



Rada
Evropské unie

Brusel 17. února 2026
(OR. en)

14818/25

**Interinstitucionální spis:
2025/0263(NLE)**

**PROBA 47
AGRI 558
WTO 104
DEVGEN 200
FORETS 110**

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět: Mezinárodní dohoda o kávě z roku 2022

MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO KÁVU

Kopie závazného znění

MEZINÁRODNÍ DOHODY O KÁVĚ Z ROKU 2022

červen 2022

Londýn, Spojené království

Mezinárodní rada pro kávu dne 9. června 2022 schválila usnesením č. 476 znění Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022 obsažené v dokumentu ICC-133–7. V témže usnesení Rada požádala výkonnou ředitelku, aby připravila konečné znění dohody a aby toto znění autentizovala za účelem jeho postoupení deponitáři. Dne 9. června 2022 schválila Rada usnesení č. 477, kterým byla Mezinárodní organizace pro kávu určena deponitářem Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022.

Tento dokument obsahuje kopii znění Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022, která byla uložena u Mezinárodní organizace pro kávu k podpisu podle článku 44 uvedené dohody.

OBSAH

<u>Článek</u>	<u>Strana</u>
Preambule	1
KAPITOLA I – CÍLE	
1 Cíle	3
KAPITOLA II – DEFINICE	
2 Definice	6
KAPITOLA III – OBECNÉ ZÁVAZKY ČLENŮ	
3 Obecné závazky členů	10
KAPITOLA IV – ČLENSTVÍ A PŘIDRUŽENÍ	
4 Členství v Organizaci	11
5 Skupinové členství	11
6 Přidružení	12
KAPITOLA V – MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO KÁVU	
7 Sídlo a struktura Mezinárodní organizace pro kávu	13
8 Výsady a imunity	14

KAPITOLA VI – MEZINÁRODNÍ RADA PRO KÁVU

9	Složení Mezinárodní rady pro kávu	15
10	Pravomoci a funkce Rady.....	15
11	Předseda a místopředseda Rady	16
12	Zasedání Rady	17
13	Rozdělení hlasů	18
14	Postup hlasování v Radě.....	19
15	Rozhodnutí Rady.....	20
16	Spolupráce s jinými organizacemi	21
17	Spolupráce s nevládními organizacemi.....	21

KAPITOLA VII – VÝKONNÝ ŘEDITEL A ZAMĚSTNANCI

18	Výkonný ředitel a zaměstnanci	22
----	-------------------------------------	----

KAPITOLA VIII – FINANCOVÁNÍ A SPRÁVA

19	Výbor pro financování a správu	23
20	Finanční ustanovení.....	23
21	Stanovení správního rozpočtu a vyměření členských příspěvků.....	24
22	Úhrada členských příspěvků	25

23	Finanční odpovědnost.....	27
24	Audit a zveřejňování účetních závěrek	27

KAPITOLA IX – EKONOMIKA

25	Hospodářský výbor.....	28
26	Odstranění překážek obchodu a spotřeby.....	28
27	Podpora a rozvoj trhu	30
28	Opatření týkající se zpracované kávy.....	31
29	Směsi a náhražky.....	31
30	Statistické informace	32
31	Osvědčení o původu	33
32	Studie, šetření a zprávy	34

KAPITOLA X – PROJEKTOVÉ ČINNOSTI ORGANIZACE

33	Rozvoj a financování projektů	36
----	-------------------------------------	----

KAPITOLA XI – SOUKROMÝ SEKTOR KÁVY

34	Výbor přidružených členů.....	37
35	Pracovní skupina veřejného a soukromého sektoru pro kávu – CPPWP	38

36	Zapojení, integrace a inkluzivnost.....	40
37	Světová konference o kávě.....	41
38	Financování odvětví kávy	42

KAPITOLA XII – OBECNÁ USTANOVENÍ

39	Příprava nové dohody.....	43
----	---------------------------	----

KAPITOLA XIII – UDRŽITELNÝ ROZVOJ

40	Udržitelný rozvoj odvětví kávy	44
41	Životní úroveň a pracovní podmínky	44

KAPITOLA XIV – KONZULTACE, SPORY A STÍŽNOSTI

42	Konzultace.....	45
43	Spory a stížnosti	45

KAPITOLA XV – ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

44	Podpis a ratifikace, přijetí nebo schválení.....	46
45	Prozatímní provádění	47
46	Vstup v platnost.....	47
47	Přistoupení.....	48

48	Výhrady	49
49	Dobrovolné odstoupení	49
50	Vyloučení	49
51	Vypořádání s odstupujícími nebo vyloučenými členy	50
52	Doba platnosti a ukončení platnosti	50
53	Změny.....	52
54	Doplňující a přechodná ustanovení	53
55	Závazná znění dohody.....	53

MEZINÁRODNÍ DOHODA O KÁVĚ Z ROKU 2022

PREAMBULE

Vlády, které jsou smluvními stranami této dohody,

uznávající mimořádný význam kávy pro hospodářství mnoha zemí, jejichž příjmy z vývozu a dosažení jejichž cílů sociálního a ekonomického rozvoje do značné míry závisí na kávě, a mnoha zemí, v nichž hraje dovoz kávy klíčovou úlohu,

uznávající důležitost odvětví kávy pro živobytí milionů lidí, zejména v rozvojových zemích, a majíce na paměti, že v mnoha těchto zemích produkce závisí na drobných rodinných hospodářstvích,

uznávající potřebu spolupráce mezi členy hodnotového řetězce na vytvoření strukturálních podmínek, které pěstitelům kávy umožní nejen dosáhnout skutečné prosperity a neustále zlepšovat své živobytí, ale také zajistit budoucnost pro příští generace pěstitelů kávy i pro celosvětové odvětví kávy,

uznávající přispění udržitelného odvětví kávy k dosažení mezinárodně stanovených rozvojových cílů, včetně příslušných cílů udržitelného rozvoje,

uznávající potřebu posilování udržitelného rozvoje odvětví kávy, které povede k vyšší zaměstnanosti, vyšším příjmům, lepší životní úrovni a lepším pracovním podmínkám v členských zemích,

majíce na paměti, že úzká mezinárodní spolupráce v otázkách kávy, včetně mezinárodního obchodu, může posílit hospodářsky rozličné světové odvětví kávy, hospodářský a sociální rozvoj v zemích, které kávu produkují, rozvoj výroby a spotřeby kávy a zlepšení vztahů mezi zeměmi, které kávu vyvážejí a dovážejí,

majíce na paměti, že spolupráce mezi členy, mezinárodními organizacemi, soukromým sektorem a všemi ostatními zainteresovanými stranami může přispět k rozvoji odvětví kávy,

uznávající, že zvýšená dostupnost informací o kávě a strategií řízení tržních rizik, pro něž má zásadní význam transparentnost trhu v dodavatelském řetězci a zmírňování kolísání cen, jakož i usnadnění přijetí vhodných předpisů, může pomoci zabránit jakémukoli narušení trhu, které by mohlo být škodlivé jak pro výrobce, tak pro spotřebitele, a

připomínající výhody, které vzešly z mezinárodní spolupráce při provádění mezinárodních dohod o kávě z let 1962, 1968, 1976, 1983, 1994, 2001 a 2007,

se dohodly takto:

KAPITOLA I – CÍLE

ČLÁNEK 1

Cíle

Cílem této dohody je posílit celosvětové odvětví kávy a podporovat jeho udržitelný rozvoj z hospodářského a sociálního hlediska a z hlediska životního prostředí v tržním prostředí ve prospěch všech subjektů tohoto odvětví prostřednictvím:

- 1) podpory mezinárodní spolupráce v otázkách týkajících se kávy v zájmu rozvoje všech oblastí pěstování kávy a snížení sociálních, hospodářských a technologických rozdílů mezi zeměmi při současném zohlednění potřeb a priorit členů;
- 2) usnadnění zapojení členů a zúčastněných stran v hodnotovém řetězci kávy na vnitrostátní, regionální a celosvětové úrovni;
- 3) povzbuzování členů k rozvíjení udržitelného rozvoje odvětví kávy z hospodářského a sociálního hlediska a z hlediska životního prostředí;
- 4) vytvoření fóra pro konzultace s cílem porozumět strukturálním podmínkám na mezinárodních trzích a dlouhodobým tendencím ve výrobě a spotřebě, jež vyrovnávají nabídku a poptávku, a náležitě regulovat spotové, fyzické a finanční trhy s kávou s cílem řešení volatility a nadměrných spekulací, které mohou deformovat ceny, což má nepříznivý dopad na výrobce i spotřebitele;

- 5) umožnění rozšiřování a transparentnosti mezinárodního obchodu se všemi typy a formami kávy a podpory odstraňování obchodních překážek;
- 6) shromažďování, šíření a zveřejňování hospodářských, technických a vědeckých údajů, statistik a studií i výsledků výzkumu a vývoje v otázkách kávy;
- 7) podpory rozvoje spotřeby a trhů veškerých typů a forem kávy, a to i v zemích, které kávu produkují, a na rozvíjejících se trzích;
- 8) rozvoje projektů, podpory řízení finančních zdrojů pro iniciativy, a je-li to možné a vhodné, řízení uskutečňování projektů, z nichž mají užitek členové i světové hospodářství kávy;
- 9) zlepšování jakosti kávy s cílem zvýšit spokojenost zákazníků a užitek pro výrobce;
- 10) podpory rozvoje a provádění vhodných postupů k zajištění bezpečnosti potravin v odvětví kávy v členských zemích;
- 11) podpory školicích a informačních programů určených k tomu, aby členům pomohly využívat inovativní postupy a technologie týkající se kávy;
- 12) povzbuzování a podpory členů při vypracovávání a provádění strategií, které zvýší odolnost místních společenství a pěstitelů kávy, zejména drobných zemědělců, aby měli možnost těžit z produkce kávy a obchodu s kávou, což může přispět k vymýcení chudoby prostřednictvím důstojných příjmů pro rodiny;

- 13) usnadnění přístupu k informacím, zejména o finančních nástrojích a službách, jež mohou výrobcům kávy v členských zemích pomoci získat přístup k nástrojům řízení úvěrů a rizik, což umožní větší finanční začlenění a řízení rizik, přičemž bude zohledněna změna klimatu;
- 14) řešení, případně prostřednictvím výzkumu, výzev, jimž čelí celosvětové odvětví kávy, mimo jiné kolísání cen, vysokých výrobních nákladů, škůdců a chorob, změny klimatu a sledovatelnosti kávy a
- 15) podpory tržních řešení, jež výrobcům umožňují vytvářet větší přidanou hodnotu.

KAPITOLA II – DEFINICE

ČLÁNEK 2

Definice

Pro účely této dohody:

1) *kávou* se rozumějí zrna a plody kávovníku, pergamenové, zelené nebo pražené, a rovněž káva mletá, tekutá, rozpustná, předpřipravená kávová směs a káva bez kofeinu. Rada co nejdříve po vstupu této dohody v platnost a následně vždy po třech letech přezkoumá převodní koeficienty pro typy kávy, které jsou uvedeny níže v písmenech d), e), f), g) a h). Po těchto přezkumech určí náležité převodní koeficienty a zveřejní je. Před prvním přezkumem a v případě, že Rada nebude schopna dojít v této věci k rozhodnutí, platí převodní koeficienty používané v Mezinárodní dohodě o kávě z roku 2007, které jsou uvedeny v příloze této dohody. S výhradou těchto ustanovení mají níže uvedené pojmy tyto významy:

- a) *zelenou kávou* se rozumí veškerá káva ve formě surových nepražených zrn;
- b) *sušeným kávovým plodem* se rozumí sušený plod kávovníku; k určení ekvivalentu sušeného kávového plodu k zelené kávě se násobí čistá hmotnost sušeného kávového plodu koeficientem 0,50;
- c) *pergamenovou kávou* se rozumí zelené kávové zrno ve své pergamenové slupce; k určení ekvivalentu pergamenové kávy k zelené kávě se násobí čistá hmotnost pergamenové kávy koeficientem 0,80;

- d) *praženou kávou* se rozumí zelená káva pražená na jakýkoli stupeň; zahrnuje také mletou kávu;
 - e) *kávou bez kofeinu* se rozumí zelená, pražená nebo rozpustná káva, ze které byl odstraněn kofein;
 - f) *tekutou kávou* se rozumí sušina rozpustná ve vodě získaná z pražené kávy, která se uvede do tekutého stavu;
 - g) *rozpustnou kávou* se rozumí suchá, ve vodě rozpustná sušina získaná z pražené kávy a
 - h) *předpřipravenou kávovou směsí* se rozumí směsi rozpustné kávy nebo pražené a mleté kávy s jinými složkami potravin, obvykle s cukrem a/nebo smetanou, a případně některými dalšími složkami;
- 2) *žokem* se rozumí 60 kilogramů nebo 132,276 liber zelené kávy; tunou se rozumí hmotnost 1 000 kilogramů nebo 2 204,6 liber a librou se rozumí 453,597 gramů;
- 3) *kávovým rokem* se rozumí období jednoho roku od 1. října do 30. září;
- 4) *Organizací* se rozumí Mezinárodní organizace pro kávu a Radou se rozumí Mezinárodní rada pro kávu;
- 5) *smluvní stranou* se rozumí vláda, Evropská unie nebo mezivládní organizace uvedená v čl. 4 odst. 3, která uložila listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo prozatímním provádění této dohody v souladu s články 44, 45 a 46 nebo k dohodě přistoupila v souladu s článkem 47;

- 6) *členem* se rozumí smluvní strana;
- 7) *vyvážejícím členem* nebo *vyvážející zemí* se rozumí člen nebo země, kteří jsou čistými vývozcí kávy, tzn. člen nebo země, jejichž vývoz převyšuje dovoz;
- 8) *dovážejícím členem* nebo *dovážející zemí* se rozumí člen nebo země, kteří jsou čistými dovozci kávy, tzn. člen nebo země, jejichž dovoz převyšuje vývoz;
- 9) *odděleným většinovým hlasováním* se rozumí hlasování, při kterém je vyžadováno nejméně 70 % odevzdaných hlasů přítomných a hlasujících vyvážejících členů a nejméně 70 % odevzdaných hlasů přítomných a hlasujících dovážejících členů, které se počítají odděleně;
- 10) *depozitářem* se rozumí mezivládní organizace nebo smluvní strana Mezinárodní dohody o kávě z roku 2007, určená rozhodnutím Rady podle Mezinárodní dohody o kávě z roku 2007, které bude přijato konsensem do 6. října 2022. Dané rozhodnutí se stane nedílnou součástí této dohody;
- 11) *soukromým sektorem* se rozumí segment hospodářství, který je vlastněn, kontrolován a řízen soukromými osobami nebo podniky nebo státními podniky, jejichž hlavní činnosti jsou v odvětví kávy nebo s ním souvisejí a které působí podobně jako součást otevřeného tržního systému, mimo jiné včetně:
- a) zemědělců, organizací zemědělců a družstev a dalších výrobců;
 - b) mikropodniků a malých a středních podniků (dále jen „malé a střední podniky“);
 - c) sociálních podniků;

- d) velkých národních a nadnárodních společností;
- e) finančních institucí a
- f) průmyslových a oborových sdružení;

12) *občanskou společností* se rozumí široká škála nevládních a neziskových organizací, které působí ve veřejném životě, vyjadřují zájmy a hodnoty svých členů a dalších osob a vycházejí přitom z etických, kulturních, politických, vědeckých, akademických či filantropických ohledů;

13) *přidruženým členem* se rozumí subjekt soukromého sektoru nebo občanské společnosti, který je spojen s prací Organizace nebo se na ní podílí;

14) *Fórem výkonných ředitelů a světových lídrů (CGLF)* se rozumí fórum vyšších vedoucích pracovníků subjektů soukromého sektoru, které jsou signatáři Londýnské deklarace z roku 2019 o „cenových úrovních, kolísání cen a dlouhodobé udržitelnosti odvětví kávy“, jež bylo zřízeno v reakci soukromého sektoru na rezoluci Mezinárodní rady pro kávu č. 465 ze dne 20. září 2018. Fórum se každoročně schází se členy Organizace, relevantními zúčastněnými stranami v oblasti kávy a rozvojovými partnery, aby posoudilo výsledky Pracovní skupiny veřejného a soukromého sektoru pro kávu (CPPWP) vymezené v článku 35.

KAPITOLA III – OBECNÉ ZÁVAZKY ČLENŮ

ČLÁNEK 3

Obecné závazky členů

- (1) Členové se zavazují, že přijmou veškerá nutná opatření, která jim umožní plnit své povinnosti podle této dohody a plně vzájemně spolupracovat při uskutečňování jejích cílů; členové se též zejména zavazují pokud možno poskytovat informace potřebné k usnadnění fungování této dohody za podmínky, že tyto informace neporušují důvěrnost.
- (2) Členové uznávají, že osvědčení o původu jsou důležitým zdrojem statistických informací o obchodu s kávou. Vyvážející členové proto přebírají odpovědnost za zajištění řádného vydávání osvědčení o původu.
- (3) Členové dále uznávají, že informace o zpětném vývozu jsou také důležité pro správnou analýzu světového obchodu s kávou. Dovážející členové se proto zavazují, že budou poskytovat pravidelné a přesné informace o zpětném vývozu ve formě a způsobem, které stanoví Rada.

KAPITOLA IV – ČLENSTVÍ A PŘIDRUŽENÍ

ČLÁNEK 4

Členství v Organizaci

- (1) Každá smluvní strana představuje jednoho člena Organizace.
- (2) Člen může změnit svou kategorii členství za podmínek, na kterých se dohodne Rada.
- (3) Každému odkazu na „vládu“ v této dohodě je třeba rozumět tak, že zahrnuje Evropskou unii a kteroukoli jinou mezivládní organizaci, která má výlučnou pravomoc sjednávat, uzavírat a uplatňovat tuto dohodu.

ČLÁNEK 5

Skupinové členství

Dvě nebo více smluvních stran se mohou účastnit Organizace jako skupinový člen na základě náležitého oznámení zaslaného Radě a depozitáři, které nabude účinnosti ke dni upřesněnému dotčenými smluvními stranami a za podmínek, na kterých se dohodne Rada, včetně finančních závazků.

ČLÁNEK 6

Přidružení

- (1) Subjekt soukromého sektoru nebo občanské společnosti je způsobilý k tomu, aby se ucházel o přidružené členství, na základě rozhodnutí Rady.
- (2) Subjekty, které si přejí být uznány přidruženými členy Organizace, by měly podat žádost adresovanou předsedovi Rady, kterou musí před jejím podáním předsedovi schválit některý člen.
- (3) Rada žádosti o status přidruženého člena přijme nebo zamítne.
- (4) Rada každý kávový rok přezkoumá status přidružených členů.
- (5) Rada stanoví postupy pro posuzování žádostí o status přidruženého člena, které zohlední, jak činnost žadatele souvisí s činností Organizace nebo je do ní zapojena, a přímý význam této činnosti pro cíle této dohody.
- (6) Organizace má možnost využívat odborného poradenství přidružených členů, zatímco přidružení členové mají možnost vyjádřit svá stanoviska a zapojit se do činnosti Organizace.
- (7) Rada stanoví harmonogram ročních členských příspěvků, které mají přidružení členové hradit. Mechanismus a řízení hrazených členských příspěvků musí být v souladu s finančními pravidly a finančními předpisy Organizace.

KAPITOLA V – MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO KÁVU

ČLÁNEK 7

Sídlo a struktura

Mezinárodní organizace pro kávu

- (1) Mezinárodní organizace pro kávu, zřízená Mezinárodní dohodou o kávě z roku 1962, zůstává zachována, aby zajišťovala provádění této dohody a dohlížela na její fungování.
- (2) Sídlem Organizace je Londýn (Spojené království), pokud Rada nerozhodne jinak.
- (3) Vrcholným orgánem Organizace je Rada. Radě je podle potřeby nápomocen Výbor pro financování a správu a Hospodářský výbor. Poradenství Radě poskytují rovněž Výbor přidružených členů, Světová konference o kávě a Pracovní skupina veřejného a soukromého sektoru pro kávu.
- (4) Radě bude nápomocen výkonný ředitel a zaměstnanci Organizace.

ČLÁNEK 8

Výsady a imunity

- (1) Organizace má právní subjektivitu. Zejména je způsobilá uzavírat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý i nemovitý majetek a vystupovat před soudem.
- (2) Právní postavení, výsady a imunity Organizace, jejího výkonného ředitele, jejích zaměstnanců a odborníků a zástupců členů po dobu, kdy se nacházejí na území hostitelské země za účelem výkonu svých funkcí, se řídí dohodou o sídle uzavřenou mezi hostitelskou vládou a Organizací.
- (3) Dohoda o sídle uvedená v odstavci 2 tohoto článku je nezávislá na této dohodě. Zaniká však:
 - a) dohodou mezi hostitelskou vládou a Organizací;
 - b) přemístěním sídla Organizace mimo území hostitelské vlády, nebo
 - c) zánikem Organizace.
- (4) Organizace může s jedním nebo více členy uzavřít dohody o takových výsadách a imunitách, jaké mohou být nezbytné pro řádné fungování této dohody, a tyto dohody musí schválit Rada.
- (5) Vlády jiných členských zemí, než je hostitelská země, poskytují Organizaci stejné výhody v oblasti měnových a devizových omezení, vedení bankovních účtů a převodu peněz, jaké poskytují specializovaným agenturám Organizace spojených národů.

KAPITOLA VI – MEZINÁRODNÍ RADA PRO KÁVU

ČLÁNEK 9

Složení Mezinárodní rady pro kávu

- (1) Mezinárodní rada pro kávu je složena ze všech členů Organizace.
- (2) Každý člen jmenuje jednoho zástupce do Rady, a pokud si to přeje, jednoho nebo více náhradníků. Každý člen může také určit jednoho nebo více poradců svých zástupců nebo jejich náhradníků.

ČLÁNEK 10

Pravomoci a funkce Rady

- (1) Veškeré pravomoci výslovně udělené touto dohodou se svěrují Radě, která vykonává funkce nezbytné pro provádění této dohody.
- (2) Rada může podle potřeby zřizovat a rozpouštět výbory a pomocné orgány jiné než ty, které jsou uvedeny v čl. 7 odst. 3.
- (3) Rada stanoví pravidla a předpisy nezbytné k provádění této dohody, jež musí být v souladu s touto dohodou, včetně svého jednacího řádu, finančních předpisů a zaměstnaneckého řádu Organizace. Rada může ve svém jednacím řádu stanovit postup, podle něhož může rozhodovat o určitých otázkách bez zasedání.

(4) Rada pravidelně vydává strategický akční plán, v němž usměrňuje svou činnost a určuje své priority, včetně priorit týkajících se projektových činností vykonávaných podle článku 33 a studií, šetření a zpráv podle článku 32. Priority stanovené v akčním plánu se zohledňují v programech činností a správním rozpočtu schvalovaných Radou.

(5) Rada rovněž uchovává záznamy, které jsou nezbytné pro výkon jejích funkcí podle této dohody, a jakékoli další záznamy, které považuje za potřebné.

ČLÁNEK 11

Předseda a místopředseda Rady

(1) Rada volí pro každý kávový rok předsedu a místopředsedu, kteří nejsou odměňováni Organizací.

(2) Předseda je volen z řad zástupců buď vyvážejících, nebo dovážejících členů a místopředseda je volen z řad zástupců druhé kategorie členů. Tyto funkce obě kategorie členů každý kávový rok mezi sebou střídají.

(3) Předseda ani místopředseda, pokud jedná jako předseda, nemají právo hlasovat. V takovém případě vykonává hlasovací práva daného člena jejich náhradník.

ČLÁNEK 12

Zasedání Rady

- (1) Rada zasedá pravidelně dvakrát do roka, a pokud se tak rozhodne, na mimořádných zasedáních. Mimořádné zasedání může Rada svolat na žádost kterýchkoli deseti členů. Zasedání Rady se oznamuje alespoň 30 dní předem, kromě naléhavých případů, kdy se oznamuje alespoň deset dní předem.
- (2) Zasedání se konají v sídle Organizace, pokud se Rada neusnese jinak. Pokud některý člen pozve Radu, aby se sešla na jeho území, a Rada s tím souhlasí, nese tento člen dodatečné náklady, které z toho pro Organizaci vyplývají nad rámec nákladů, jež vznikají v případě, že se zasedání koná v sídle Organizace.
- (3) Rada může pozvat kteroukoli třetí zemi nebo organizaci uvedenou v člancích 16 a 17, aby se zúčastnily kteréhokoli jejího zasedání jako pozorovatelé. Při každém zasedání Rada rozhoduje, zda účast pozorovatelů povolí.
- (4) Rada je na zasedání, na kterém má být přijato rozhodnutí, schopna se usnášet, je-li přítomna více než polovina vyvážejících a dovážejících členů, kteří ve své kategorii drží alespoň dvě třetiny všech hlasů. Není-li Rada při zahájení zasedání nebo plenárního zasedání schopna se usnášet, odloží předseda zahájení zasedání nebo plenárního zasedání alespoň o dvě hodiny. Pokud ani poté není Rada schopna se usnášet, může předseda opětovně odložit zahájení zasedání nebo plenárního zasedání alespoň o další dvě hodiny. Pokud Rada stále není schopna se usnášet i po uplynutí tohoto opětovného odložení, odloží se daná věc, o níž je nutné rozhodnout, na příští zasedání Rady.

ČLÁNEK 13

Rozdělení hlasů

- (1) Vyvážející členové mají dohromady 1 000 hlasů a dovážející členové mají dohromady 1 000 hlasů, které jsou v rámci každé kategorie členů rozděleny tak, jak je stanoveno v následujících odstavcích tohoto článku.
- (2) Každý člen má pět základních hlasů.
- (3) Zbývající hlasy vyvážejících členů se rozdělí mezi tyto členy takto: 50 % v poměru k průměrnému objemu jejich vývozu kávy a 50 % v poměru k průměrné hodnotě jejich vývozu kávy.
- (4) Zbývající hlasy dovážejících členů se rozdělí mezi tyto členy takto: 50 % v poměru k průměrnému objemu jejich dovozu kávy a 50 % v poměru k průměrné hodnotě jejich dovozu kávy.
- (5) Evropské unii nebo jakékoli mezivládní organizaci ve smyslu čl. 4 odst. 3 přísluší tolik hlasů, co jednomu členovi. Má tedy pět základních hlasů a dodatečné hlasy podle průměrného objemu a hodnoty svého dovozu nebo vývozu kávy. Pokud je v souladu s čl. 2 bodem 7 klasifikována jako vyvážející člen, její hlasy se vypočítají v souladu s odstavcem 3 tohoto článku. Pokud je v souladu s čl. 2 bodem 8 klasifikována jako dovážející člen, její hlasy se vypočítají v souladu s odstavcem 4 tohoto článku.

- (6) Pro účely tohoto článku se vývozem kávy rozumějí zásilky z jakéhokoli místa původu a dovozem kávy zásilky do jakéhokoli místa určení v předchozích čtyřech kalendářních letech.
- (7) Pro účely tohoto článku se v případě Evropské unie nebo jakékoli mezivládní organizace ve smyslu čl. 4 odst. 3 vývoz chápe tak, že zahrnuje součet vývozů do všech míst určení, a to i uvnitř této organizace, a dovoz zahrnuje součet dovozů pocházejících ze všech míst původu, a to i uvnitř této organizace.
- (8) Rozdělení hlasů určuje Rada v souladu s tímto článkem na začátku každého kávového roku a toto rozdělení zůstává v platnosti během uvedeného roku, s výjimkou případů uvedených v odstavci 9 tohoto článku.
- (9) Pokud dojde ke změně v členství v Organizaci nebo pokud je výkon hlasovacích práv člena pozastaven nebo obnoven podle článku 22, přerozdělí Rada hlasy v souladu s tímto článkem.
- (10) Žádný člen nesmí mít dvě třetiny či více hlasů ve své kategorii.
- (11) Hlasy nelze dělit.

ČLÁNEK 14

Postup hlasování v Radě

- (1) Každý člen disponuje počtem jemu příslušejících hlasů a není oprávněn své hlasy dělit. S hlasy, které drží na základě zmocnění podle odstavce 2 tohoto článku, však může nakládat odlišně.

(2) Každý vyvážející člen může písemně zmocnit kteréhokoli jiného vyvážejícího člena a každý dovážející člen může písemně zmocnit kteréhokoli jiného dovážejícího člena, aby zastupoval jeho zájmy a vykonával jeho hlasovací práva na jednom nebo více zasedáních Rady.

ČLÁNEK 15

Rozhodnutí Rady

(1) Rada usiluje o to, aby přijímala všechna rozhodnutí a podávala všechna doporučení na základě konsensu. Pokud nelze konsensu dosáhnout, přijímá Rada rozhodnutí a doporučení odděleným většinovým hlasováním na základě nejméně 70 % hlasů přítomných a hlasujících vyvážejících členů a nejméně 70 % hlasů přítomných a hlasujících dovážejících členů, počítáno odděleně.

(2) Při rozhodování Rady odděleným většinovým hlasováním se postupuje takto:

- a) pokud návrh nezíská požadovanou oddělenou většinu hlasů na základě odděleného většinového hlasování kvůli nesouhlasu nejvýše tří vyvážejících členů nebo nejvýše tří dovážejících členů, je o něm znovu hlasováno do 48 hodin, pokud tak Rada rozhodne prostou většinou hlasů přítomných členů, a
- b) pokud návrh na základě odděleného většinového hlasování požadovanou většinu hlasů opět nezíská, považuje se za nepřijatý.

(3) Členové se zavazují, že přijmou za závazná veškerá rozhodnutí Rady přijatá na základě této dohody.

ČLÁNEK 16

Spolupráce s jinými organizacemi

(1) Rada může přijmout opatření pro konzultace a spolupráci s Organizací spojených národů a jejími specializovanými agenturami, s jinými vhodnými mezivládními organizacemi a s relevantními mezinárodními a regionálními organizacemi. Plně využívá různých zdrojů financování. Tato opatření mohou zahrnovat finanční ujednání, která Rada považuje za vhodná pro dosažení cílů této dohody. Při uskutečňování jakéhokoli projektu v rámci těchto ujednání však Organizace nepřebírá žádné finanční závazky za záruky dané jednotlivými členy nebo jinými subjekty. Žádný člen nenese odpovědnost, z důvodu svého členství v Organizaci, za závazky vyplývající z přijetí nebo poskytnutí půjček jakýmkoli jiným členem nebo subjektem v souvislosti s takovými projekty.

(2) Je-li to možné, může Organizace rovněž shromažďovat od členů, třetích zemí, dárců a jiných agentur informace o rozvojových projektech a programech, které se zaměřují na odvětví kávy. Je-li to vhodné, a se souhlasem dotčených stran může Organizace tyto informace zpřístupnit takovým jiným organizacím a členům.

ČLÁNEK 17

Spolupráce s nevládními organizacemi

Při plnění cílů vyplývajících z této dohody může Organizace, aniž jsou dotčeny články 16, 34, 35 a 37, navázat a posilovat spolupráci s relevantními nevládními a neziskovými organizacemi, které mají odborné znalosti relevantních aspektů odvětví kávy, a s jinými odborníky na otázky kávy.

KAPITOLA VII – VÝKONNÝ ŘEDITEL A ZAMĚŠTNANCI

ČLÁNEK 18

Výkonný ředitel a zaměstnanci

- (1) Rada jmenuje výkonného ředitele. Rada stanoví podmínky jmenování výkonného ředitele, které jsou srovnatelné s podmínkami pro odpovídající úředníky podobných mezivládních organizací.
- (2) Výkonný ředitel je nejvyšším správním úředníkem Organizace a odpovídá za plnění všech povinností, kterými je pověřen při správě této dohody.
- (3) Výkonný ředitel jmenuje zaměstnance Organizace v souladu s předpisy stanovenými Radou.
- (4) Výkonný ředitel ani žádný zaměstnanec nesmí mít finanční zájmy v kávovém průmyslu, obchodu s kávou nebo dopravě kávy.
- (5) Při plnění svých úkolů nesmí výkonný ředitel ani zaměstnanci vyžadovat nebo přijímat pokyny od žádného člena ani žádného orgánu vně Organizace. Zdrží se jakéhokoli jednání, které je neslučitelné s jejich postavením mezinárodních úředníků, kteří jsou odpovědni pouze Organizaci. Každý člen se zavazuje, že bude respektovat výlučně mezinárodní povahu povinností výkonného ředitele a zaměstnanců a nebude se je snažit ovlivňovat při plnění jejich povinností.

KAPITOLA VIII – FINANCOVÁNÍ A SPRÁVA

ČLÁNEK 19

Výbor pro financování a správu

Zřizuje se Výbor pro financování a správu. Rada stanoví jeho složení a mandát. Tento výbor odpovídá za dozor nad přípravou správního rozpočtu Organizace, který má být Radě předložen ke schválení, a vykonává jiné úkoly, kterými ho Rada pověří, k nimž patří kontrola příjmů a výdajů a záležitosti týkající se správy Organizace. Výbor pro financování a správu podává Radě zprávy o své činnosti.

ČLÁNEK 20

Finanční ustanovení

- (1) Náklady na delegace vyslané k Radě a na zástupce u veškerých výborů Rady hradí jejich vlády.
- (2) Ostatní výdaje nutné pro správu této dohody jsou hrazeny z ročních členských příspěvků, jak jsou vyměřeny v souladu s článkem 21, a z příjmů z prodeje zvláštních služeb pro členy a z prodeje informací a studií realizovaných na základě článků 30 a 32.
- (3) Účetním obdobím Organizace je kávrový rok.

ČLÁNEK 21

Stanovení správního rozpočtu a vyměření členských příspěvků

- (1) Během druhé poloviny každého účetního období schválí Rada správní rozpočet Organizace na následující účetní období a vyměří příspěvek každého člena do něj. Návrh správního rozpočtu připravuje výkonný ředitel pod dohledem Výboru pro financování a správu v souladu s článkem 19.
- (2) Příspěvek každého člena do správního rozpočtu pro každé účetní období se vypočítá takto: i) 50 % na základě průměrné hodnoty celkového obchodu a ii) 50 % na základě průměrného objemu celkového obchodu za předchozí čtyři kalendářní roky. Pro účely tohoto článku se „celkovým obchodem“ rozumí součet celkového dovozu a vývozu v době schválení správního rozpočtu pro dané účetní období. Při určování příspěvků se příspěvek každého člena vypočítá tak, že se nepřihlíží k pozastavení výkonu hlasovacích práv člena ani k novému rozdělení hlasů, které z toho vyplývá. Výše uvedený výpočet se však nepoužije pro členy, jejichž členství bylo pozastaveno v souladu s čl. 22 odst. 4, a jejich příspěvky se přerozdělí mezi zbývající členy pouze pro dané účetní období.
- (3) První příspěvek každého člena, který přistoupí k Organizaci po vstupu této dohody v platnost podle článku 46, stanoví Rada podle čl. 21 odst. 2 na základě zbývající části běžného účetního období, aniž by se měnily příspěvky vyměřené ostatním členům pro dané účetní období.

- (4) Každý člen uhradí minimální příspěvek ve výši 0,25 % celkového správního rozpočtu pro každé účetní období.
- (5) Na členy, jejichž průměrný celkový obchod s kávou představuje méně než 0,25 % součtu průměrného celkového obchodu všech členů z hlediska objemu a hodnoty, se vztahuje pouze minimální příspěvek uvedený v odstavci 4 výše.
- (6) Zbývající příspěvky členů se rozdělí mezi všechny členy s výjimkou členů uvedených výše v odstavci 5 takto: 50 % v poměru k průměrnému objemu jejich celkového obchodu s kávou a 50 % v poměru k průměrné hodnotě jejich celkového obchodu s kávou.
- (7) Pro účely tohoto článku se vývozem kávy rozumějí zásilky z jakéhokoli místa původu a dovozem kávy zásilky do jakéhokoli místa určení v předchozích čtyřech kalendářních letech.
- (8) Pro účely tohoto článku se v případě Evropské unie nebo jakékoli mezivládní organizace ve smyslu čl. 4 odst. 3 vývoz chápe tak, že zahrnuje souhrnný vývoz do všech míst určení, a to i uvnitř této organizace, a dovoz zahrnuje souhrnný dovoz ze všech míst původu, a to i uvnitř této organizace.

ČLÁNEK 22

Úhrada členských příspěvků

- (1) Příspěvky do správního rozpočtu pro každé účetní období jsou splatné ve volně směnitelné měně první den daného účetního období.

(2) Pokud člen plně neuhradí svůj příspěvek do správního rozpočtu do šesti měsíců ode dne jeho splatnosti, je mu pozastaven výkon hlasovacích práv a práva účastnit se zasedání zvláštních výborů, dokud příspěvek plně neuhradí. Tento člen však není zbaven žádných jiných práv ani zproštěn svých povinností podle této dohody, pokud tak nerozhodne Rada.

(3) Každý člen, jemuž byl pozastaven výkon hlasovacích práv podle odstavce 2 tohoto článku, je i nadále povinen hradit svůj příspěvek.

(4) Rada rozhodnutím dočasně pozastaví členství každého člena, který má neustálé nedoplatky příspěvků za více než 21 měsíců. Člen, jemuž bylo dočasně pozastaveno členství, je zproštěn svých povinností přispívat do správního rozpočtu Organizace, avšak nadále odpovídá za plnění jakýchkoli svých jiných finančních závazků podle této dohody. Po plné úhradě svých neuhrazených příspěvků nebo po schválení splátkového kalendáře Radou tento člen znovu získá právo na členství. Platby provedené členy, kteří mají nedoplatky, se připisují nejprve k jejich nejstaršímu neuhrazenému příspěvku.

ČLÁNEK 23

Finanční odpovědnost

- (1) Organizace, jež funguje způsobem uvedeným v čl. 7 odst. 3, nemá pravomoc uzavírat žádné závazky mimo oblast působnosti této dohody ani k tomu nemůže být zmocněna svými členy, a zejména není způsobilá přijímat úvěry. Při výkonu svého práva uzavírat smlouvy do nich Organizace začlení podmínky tohoto článku tak, aby se s nimi seznámily ostatní smluvní strany, které s Organizací smlouvy uzavírají, avšak pokud tyto podmínky do smlouvy začleněny nejsou, neznamená to, že je smlouva neplatná nebo že došlo k překročení pravomocí.
- (2) Finanční odpovědnost členů je omezena rozsahem jejich závazků týkajících se příspěvků, které jsou v této dohodě výslovně upraveny. U třetích stran, které s Organizací obchodují, se má za to, že byly seznámeny s ustanoveními této dohody, která se týkají finanční odpovědnosti členů.

ČLÁNEK 24

Audit a zveřejňování účetních závěrek

Jakmile je to možné, a nejpozději šest měsíců po uzavření každého účetního období se připraví výkaz aktiv, pasiv, příjmů a výdajů Organizace za toto účetní období ověřený nezávislými auditory. Tento výkaz se předkládá Radě ke schválení na nejbližším zasedání.

KAPITOLA IX – EKONOMIKA

ČLÁNEK 25

Hospodářský výbor

Zřizuje se Hospodářský výbor, který je příslušný pro záležitosti týkající se: podpory a rozvoje trhu, transparentnosti trhu, statistických informací, studií a šetření, projektů, udržitelného rozvoje a financování odvětví kávy. Rada stanoví složení a mandát Hospodářského výboru nad to, co je popsáno v článcích 33 a 38.

ČLÁNEK 26

Odstranění překážek obchodu a spotřeby

- (1) Členové uznávají, že je třeba zvýšit účinnost dodavatelského řetězce, odstranit současné překážky, které mohou omezovat produkci, obchod a spotřebu kávy, a zabránit vzniku nových takových překážek.
- (2) Člen by měl regulovat své odvětví kávy tak, aby splňoval cíle vnitrostátních politik v oblasti ochrany zdraví, životního prostředí a důstojných příjmů a přitom dodržoval své závazky a povinnosti podle mezinárodních smluv a cílů udržitelného rozvoje OSN, včetně těch, které upravují mezinárodní a regionální obchod.

- (3) Členové uznávají, že v současnosti existují opatření, jež mohou ve větším či menším rozsahu omezovat růst spotřeby kávy, a to zejména:
- a) dovozní opatření uplatňovaná na kávu, včetně preferenčních a jiných celních sazeb, kvót, činností státních monopolů nebo úředních nákupních agentur, a jiné správní předpisy nebo obchodní zvyklosti;
 - b) vývozní opatření ohledně přímých či nepřímých subvencí a jiné správní předpisy nebo obchodní zvyklosti a
 - c) podmínky vnitřního obchodu a domácí a regionální právní a správní předpisy, které mohou ovlivňovat spotřebu nebo způsobit neefektivnost dodavatelského řetězce.
- (4) S ohledem na výše uvedené cíle a na odstavec 5 tohoto článku usilují členové o snížení celních sazeb u kávy a o přijetí dalších opatření pro odstranění překážek zvýšení spotřeby.
- (5) Členové se s ohledem na společný zájem zavazují hledat způsoby a prostředky, kterými se dají postupně snižovat a v konečném důsledku odstranit překážky rozvoje obchodu a spotřeby uvedené v odstavci 3 tohoto článku nebo kterými se dají dopady těchto překážek podstatně zmírnit.
- (6) Členové se s ohledem na společný zájem zavazují hledat způsoby, jak prostřednictvím vhodných předpisů zmírnit kolísání cen.

(7) Členové, s ohledem na všechny závazky přijaté podle odstavce 5 tohoto článku, každoročně informují Radu o všech opatřeních přijatých k provedení tohoto článku.

(8) Výkonný ředitel každý rok připraví a všem členům rozešle studii o překážkách obchodu a spotřeby souvisejících s kávou, jakož i o narušeních trhu, která způsobují kolísání cen a mají dopad na důstojné příjmy a prosperitu nebo rozložení hodnot, zejména pro pěstitele kávy a další výrobce. Tuto studii předkládá Radě k posouzení.

(9) Rada může na podporu cílů uvedených v tomto článku podávat členům doporučení, kteří jí pak co nejdříve podají zprávu o opatřeních přijatých k jejich provedení.

ČLÁNEK 27

Podpora a rozvoj trhu

(1) Členové si jsou vědomi výhod, které vyvážejícím i dovážejícím členům vyplývají ze snahy podpořit spotřebu, zlepšit kvalitu výrobku a rozvíjet trh s kávou, a to i ve vyvážejících členech.

(2) Činnosti spojené s podporou a rozvojem trhu mohou zahrnovat informační a propagační kampaně, výzkum, vytváření kapacit a studie týkající se výroby a spotřeby kávy, včetně Mezinárodního dne kávy.

(3) Takové činnosti mohou být součástí programu činností nebo projektových činností Organizace uvedených v článku 33 a mohou být financovány z dobrovolných příspěvků členů, nečlenů, jiných organizací a soukromých subjektů.

ČLÁNEK 28

Opatření týkající se zpracované kávy

Členové uznávají, že rozvojové země potřebují rozšířit svou hospodářskou základnu mimo jiné industrializací a vývozem hotových výrobků, včetně zpracování kávy a vývozu zpracované kávy, jak je uvedeno v čl. 2 bodě 1 písm. d), e), f), g) a h). V tomto směru se členové vyvarují přijetí takových vládních opatření, která by mohla způsobit narušení odvětví kávy u jiných členů.

ČLÁNEK 29

Směsi a náhražky

(1) Členové zruší všechny předpisy, které vyžadují mísení, zpracování nebo použití jiných výrobků s kávou pro jejich další obchodní prodej pod označením „káva“. Členové vyvinou úsilí, aby zakázali prodávat a propagovat pod názvem „káva“ výrobky, které obsahují jako základní surovinu méně než ekvivalent 95 % zelené kávy. Tento odstavec se však nevztahuje na předpřipravenou kávovou směs ve smyslu čl. 2 bodě 1 písm. h).

(2) Výkonný ředitel předkládá Radě pravidelnou zprávu o dodržování tohoto článku.

Statistické informace

- (1) Organizace slouží jako středisko pro shromažďování, výměnu a zveřejňování:
 - a) statistických informací o světové produkci, cenách, vývozu, dovozu, zpětném vývozu, distribuci a spotřebě kávy, včetně informací o výrobě, spotřebě, obchodu a cenách kávy podle různých tržních kategorií, a je-li to možné, podle typu kávy, a výrobků s obsahem kávy a
 - b) odborných informací o pěstování, zpracování a použití kávy v míře, kterou považuje za vhodnou.

- (2) Rada může od členů požadovat, aby jí poskytli informace, které považuje za nezbytné pro svou činnost, zejména pravidelné statistické zprávy o produkci, tendencích produkce, vývozu, dovozu, zpětném vývozu, distribuci, spotřebě, zásobách, cenách a zdanění kávy; nezveřejní však žádné informace, které by umožnily identifikovat činnosti osob nebo společností, které produkují, zpracovávají nebo prodávají kávu. Členové poskytují požadované informace co nejpodrobněji, nejpřesněji a nejdříve, jak je to proveditelné.

- (3) Rada zavede systém směrných cen a zajistí zveřejňování denní složené směrné ceny, která by měla odrážet skutečnou situaci na trhu.

(4) Pokud člen neposkytne v době stanovené Radou statistické nebo jiné informace, které Organizace potřebuje pro své řádné fungování, nebo má s jejich poskytnutím potíže, může Rada po dotyčném členovi požadovat, aby vysvětlil důvody nesplnění této povinnosti. Tento člen může rovněž Radu informovat o svých nesnázích a požádat o technickou pomoc.

(5) Pokud se zjistí, že je v dané záležitosti zapotřebí technické pomoci, nebo pokud člen po dva po sobě jdoucí roky neposkytl požadované statistické údaje podle odstavce 2 tohoto článku a nevyhledal pomoc Rady ani nevysvětlil důvody pro neplnění své povinnosti, může Rada přijmout kroky, jež mohou vést k tomu, že tento člen požadované informace poskytne.

ČLÁNEK 31

Osvědčení o původu

(1) Pro snadnější shromažďování statistik o mezinárodním obchodu s kávou a ověřování množství kávy vyvezeného každým vyvážejícím členem zavede Organizace systém osvědčení o původu, který seřídí pravidly schválenými Radou.

(2) Pro každý vývoz kávy vyvážejícím členem musí být vydáno platné osvědčení o původu. Osvědčení o původu vydává v souladu s pravidly stanovenými Radou kvalifikovaný subjekt, který je vybrán členem a schválen Organizací. Informace obsažené v osvědčení o původu Organizace rovněž pravidelně přezkoumává s ohledem na měnící se podmínky spotřeby a mezinárodního obchodu.

(3) Každý vyvážející člen oznámí Organizaci název státních nebo nestátních subjektů odpovědných za plnění funkcí uvedených v odstavci 2 tohoto článku. Nestátní subjekt musí Organizace výslovně schválit v souladu s pravidly schválenými Radou.

(4) Vyvážející člen může výjimečně předložit Radě ke schválení řádně odůvodněnou žádost o povolení, aby mohl údaje o svém vývozu kávy uváděné v osvědčení o původu předat Organizaci jiným způsobem.

ČLÁNEK 32

Studie, šetření a zprávy

(1) Organizace podporuje vypracovávání studií, šetření, technických zpráv a jiných dokumentů, které se týkají relevantních aspektů odvětví kávy, s cílem být nápomocna členům.

(2) Tyto studie, šetření a zprávy mohou zahrnovat práce o hospodářských aspektech výroby a distribuce kávy, o analýze hodnotového řetězce kávy, o dopadu změny klimatu, o přístupech k řízení finančních a jiných druhů rizik, o dopadech vládních politik na výrobu a spotřebu kávy, o udržitelnosti odvětví kávy, o vztahu mezi spotřebou kávy a zdravím a o příležitostech pro rozšíření trhů s kávou pro tradiční a netradiční užití, jakož i o dalších aspektech, jež by Rada mohla považovat za relevantní.

(3) Pokud to umožní technické podmínky, mohou shromažďované, sestavované, analyzované a šířené informace zahrnovat:

- a) informace o množství a cenách různých druhů kávy s ohledem na faktory, jako jsou zeměpisná poloha, rodiny, místní společenství a podmínky výroby;
- b) informace o tržních strukturách, úzce specializovaných trzích a nových tendencích ve výrobě a spotřebě a
- c) studie o pokroku v oblasti důstojných a prosperitu zajišťujících příjmů.

(4) K provedení odstavce 1 tohoto článku vezme Rada v úvahu, že tyto studie, šetření a zprávy mají být součástí ročního programu činností s udáním odhadu potřebných zdrojů, přičemž je třeba věnovat zvláštní pozornost malým a středním zemědělcům a dalším výrobcům. Tyto činnosti jsou financovány z rezerv správního rozpočtu nebo z mimorozpočtových zdrojů.

(5) Organizace klade zvláštní důraz na usnadnění dostupnosti informací pro malé a střední zemědělce a další výrobce, aby jim pomohla zlepšit jejich udržitelnost, produktivitu a finanční výsledky, včetně správy úvěrů a řízení rizik.

KAPITOLA X – PROJEKTOVÉ ČINNOSTI ORGANIZACE

ČLÁNEK 33

Rozvoj a financování projektů

- (1) Členové a výkonný ředitel mohou předkládat návrhy projektů Radě prostřednictvím Hospodářského výboru. Tyto návrhy by měly přispívat k dosažení cílů této dohody a jedné či několika prioritních oblastí práce, jež byly určeny ve strategickém akčním plánu a v ročním programu činností schváleném Radou v souladu s článkem 10.
- (2) Rada zřídí a aktualizuje postupy a mechanismy pro předkládání, hodnocení, schvalování, stanovování priorit, financování, provádění, kontrolu a hodnocení projektů a pro šíření jejich výsledků. Hospodářský výbor je odpovědný za provádění těchto postupů a mechanismů a za vydávání doporučení Radě.
- (3) Během každého zasedání Rady podá výkonný ředitel zprávu o stavu všech projektů, které Rada schválila, včetně těch, které čekají na rozhodnutí o financování, které jsou právě uskutečňovány nebo které byly od minulého zasedání Rady dokončeny.
- (4) Organizace usiluje o spolupráci s dalšími mezinárodními organizacemi, finančními institucemi, mnohostrannými a dvoustrannými rozvojovými agenturami a veřejnými a soukromými dárci s cílem získat podle potřeby finanční pomoc a podporu pro provádění programů, projektů a činností v zájmu hospodaření s kávou.

KAPITOLA XI – SOUKROMÝ SEKTOR KÁVY

ČLÁNEK 34

Výbor přidružených členů

- (1) Výbor přidružených členů je poradní orgán, který může na žádost Rady vydávat doporučení a vyzvat Radu a její pomocné orgány, aby do svých pořadů jednání zařadily záležitosti týkající se této dohody a stavu světového odvětví kávy a aby o těchto záležitostech rozhodovaly.
- (2) Výbor přidružených členů sestává ze všech přidružených členů.
- (3) Výbor přidružených členů má předsedu a místopředsedu, kteří jsou voleni z jeho členů na období jednoho roku. Tito úředníci mohou být zvoleni opakovaně. Předseda ani místopředseda nejsou odměňováni Organizací.
- (4) Předseda a místopředseda Výboru přidružených členů jsou Radou zváni, aby se účastnili zasedání Rady, a mají právo hovořit.
- (5) Předseda a místopředseda Výboru přidružených členů zastupují výbor v Pracovní skupině veřejného a soukromého sektoru pro kávu (CPPWP).

(6) Výbor přidružených členů se zpravidla schází v sídle Organizace před pravidelnými zasedáními Rady tak, aby nedocházelo k časové kolizi s uvedenými zasedáními. Pokud Rada přijme pozvání člena, aby se zasedání konalo na jeho území, může se Výbor přidružených členů sejít rovněž na tomto území. V takovém případě nese hostitelská země nebo Organizace soukromého sektoru dodatečné náklady, které z toho pro Organizaci vyplývají nad rámec nákladů, jež vznikají při pořádání zasedání v sídle Organizace.

(7) Po schválení Radou může Výbor přidružených členů konat mimořádná zasedání.

(8) Výbor přidružených členů přijme svůj jednací řád, který musí být v souladu s touto dohodou.

ČLÁNEK 35

Pracovní skupina veřejného a soukromého sektoru pro kávu – CPPWP

(1) Pracovní skupina veřejného a soukromého sektoru pro kávu (dále jen „CPPWP“) je mechanismus partnerství veřejného a soukromého sektoru mnoha zúčastněných stran, jehož cílem je určit a provádět praktická a časově omezená opatření k řešení otázek cenových úrovní, kolísání cen a dlouhodobé udržitelnosti odvětví kávy.

(2) CPPWP:

- a) buduje konsensus na prioritních otázkách a opatřeních, které mají být předloženy Radě k posouzení a sdíleny s Fórem výkonných ředitelů a světových lídrů (CGLF);

- b) vede dialog veřejného a soukromého sektoru a sleduje pokrok, pokud jde o závazky týkající se otázek cenových úrovní, kolísání cen a dlouhodobé udržitelnosti odvětví kávy;
 - c) stimuluje další rozvoj a uplatňování závazků a iniciativ schválených Radou, pokud jde o otázku cenových úrovní a dlouhodobé udržitelnosti odvětví kávy, a
 - d) neustále rozvíjí společnou vizi a program pro dialog veřejného a soukromého sektoru, řeší naléhavé otázky týkající se odvětví kávy, objasňuje očekávání a určuje příležitosti a zdroje pro společná opatření.
- (3) CPPWP je složen z delegátů jmenovaných Radou a zástupců soukromého sektoru ve stejném počtu. Zástupci občanské společnosti a mezinárodních organizací se mohou k CPPWP připojit za podmínek stanovených Radou.
- (4) Výkonný ředitel jedná jako tajemník CPPWP z moci úřední spolu s určeným zaměstnancem, který je jeho náhradníkem a v případě potřeby jedná jeho jménem.
- (5) CPPWP přijme svůj jednací řád, který musí být v souladu s touto dohodou a se statutem schváleným Radou.
- (6) CPPWP vytvoří vlastní mechanismy pro zapojení veřejných a soukromých zúčastněných stran z odvětví kávy, rozvojových partnerů a občanské společnosti do posuzování prioritních otázek a určování osvědčených postupů a řešení.

- (7) CPPWP předkládá Radě ke zvážení pravidelné zprávy a svá jednání a doporučení.

ČLÁNEK 36

Zapojení, integrace a inkluzivnost

- (1) Rada a její pomocné orgány, včetně CPPWP, umožní ve vhodných případech přidruženým členům a mezinárodním organizacím, aby:

- a) poskytovali odbornou analýzu k otázkám přímo na základě svých zkušeností v této oblasti;
- b) sloužili jako subjekt včasného varování;
- c) pomáhali zvyšovat povědomí veřejnosti o příslušných otázkách;
- d) přispívali k pokroku v plnění cílů této dohody a
- e) přispívali relevantními informacemi na akcích Organizace.

- (2) Vzhledem k tomu, že Organizace rovněž umožňuje přidruženým členům, aby byli vyslyšeni širokou veřejností a přispívali k jejímu programu, přidružení členové:

- a) se mohou účastnit činností Organizace se souhlasem Rady nebo činností obsažených v programu činností;
- b) mohou získávat a sdílet informace, znalosti a osvědčené postupy s členy a dalšími přidruženými členy prostřednictvím nástrojů pro spolupráci, které jim poskytuje Organizace, nebo jinými prostředky;

- c) se mohou účastnit mezinárodních konferencí a akcí souvisejících s Organizací;
- d) mohou na těchto akcích činit písemná a ústní prohlášení;
- e) mohou organizovat doprovodné akce;
- f) mohou mít přístup k informacím a údajům a
- g) mohou mít příležitosti k navazování kontaktů a lobbování, aby rozšířili své kontakty a znalostní základnu s cílem prozkoumat možná partnerství s různými zúčastněnými stranami.

ČLÁNEK 37

Světová konference o kávě

- (1) Rada učiní opatření, aby se v přiměřených odstupech konala Světová konference o kávě (dále jen „konference“), na které budou zastoupeni vyvážející a dovážející členové, zástupci soukromého sektoru a jiní zainteresovaní účastníci, včetně účastníků ze třetích zemí. Rada ve spolupráci s předsedou konference zajistí, aby konference přispívala k prosazování cílů této dohody.
- (2) Konference má předsedu, který není odměňován Organizací. Rada jmenuje předsedu na přiměřené období a zve ho, aby se účastnil jejích zasedání jako pozorovatel.

- (3) Rada rozhodne o formě, názvu, tématu a době konání konference a informuje o tom Výbor přidružených členů a Pracovní skupinu veřejného a soukromého sektoru pro kávu. Konference se zpravidla koná v sídle Organizace v době zasedání Rady. Pokud Rada přijme pozvání člena, aby se zasedání konalo na jeho území, může se konference rovněž konat na tomto území. V takovém případě nese hostitelská země zasedání dodatečné náklady, které z toho pro Organizaci vyplývají nad rámec nákladů, jež vznikají při pořádání zasedání v sídle Organizace.
- (4) Pokud Rada nerozhodne jinak, zajistí si konference vlastní financování.
- (5) Předseda podává Radě zprávu o závěrech konference.

ČLÁNEK 38

Financování odvětví kávy

Hospodářský výbor umožňuje konzultace v otázkách mechanismů financování a řízení rizik v odvětví kávy se zvláštním důrazem na potřeby malých a středně velkých výrobců, hospodářství a místních společenství žijících v oblastech produkce kávy.

KAPITOLA XII – OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 39

Příprava nové dohody

- (1) Rada může posoudit možnost sjednání nové mezinárodní dohody o kávě.
- (2) K provedení tohoto ustanovení Rada posuzuje, jaký pokrok učinila Organizace při dosahování cílů této dohody, jak jsou stanoveny v článku 1.

KAPITOLA XIII – UDRŽITELNÝ ROZVOJ

ČLÁNEK 40

Udržitelný rozvoj odvětví kávy

- (1) Členové náležitě upřednostňují udržitelné řízení zdrojů a zpracování kávy s ohledem na zásady a cíle udržitelného rozvoje ve třech jeho rozměrech – hospodářském, sociálním a environmentálním obsažené v cílech udržitelného rozvoje OSN a dalších souvisejících globálních iniciativách, jež členové schválili, a to vyváženým a integrovaným způsobem.
- (2) Organizace může na požádání pomáhat členům s udržitelným rozvojem jejich odvětví kávy s cílem podpořit prosperitu pěstitelů kávy a všech zúčastněných stran v oblasti kávy a zároveň zlepšit produktivitu, kvalitu, odolnost a ziskovost v hodnotovém řetězci kávy, zejména u malých zemědělců a dalších malých výrobců kávy.

ČLÁNEK 41

Životní úroveň a pracovní podmínky

Členové věnují pozornost zlepšování životní úrovně a pracovních podmínek lidí, kteří pracují v odvětví kávy, v závislosti na stadiu svého rozvoje a s ohledem na mezinárodně uznávané zásady a příslušné standardy v této oblasti. Členové dále souhlasí, že pracovní normy nebudou používány k účelům ochrany obchodu.

KAPITOLA XIV – KONZULTACE, SPORY A STÍŽNOSTI

ČLÁNEK 42

Konzultace

Každý člen poskytne příznivé podmínky a odpovídající příležitost pro konzultace o jakýchkoli záležitostech vztahujících se k této dohodě, o které požádá jiný člen. V průběhu těchto konzultací na žádost jedné ze stran a se souhlasem druhé strany ustaví výkonný ředitel nezávislou komisi, která poskytuje dobré služby ke smíření stran. Náklady této komise nejsou hrazeny Organizací. Pokud strana nesouhlasí s ustavením komise výkonným ředitelem nebo pokud konzultace nevedou k řešení, může být věc předložena Radě na základě článku 43. Pokud konzultace vedou k řešení, podá se o něm zpráva výkonnému řediteli, který ji předá všem členům.

ČLÁNEK 43

Spory a stížnosti

- (1) Všechny spory o výklad nebo používání této dohody, které nejsou vyřešeny jednáním, se na žádost kterékoli strany sporu předkládají k rozhodnutí Radě.
- (2) Rada zavede postup pro řešení sporů a stížností.

KAPITOLA XV – ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 44

Podepsání a ratifikace, přijetí nebo schválení

- (1) Není-li stanoveno jinak, bude tato dohoda otevřena k podpisu v sídle depozitáře od 6. října 2022 do 30. dubna 2023 smluvním stranám Mezinárodní dohody o kávě z roku 2007 a vládám, které byly přizvány k účasti na zasedání Rady, na němž byla tato dohoda přijata.
- (2) Tato dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářskými vládami v souladu s jejich právními postupy.
- (3) Není-li v článku 46 stanoveno jinak, musí být listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení uloženy u depozitáře do 31. července 2023. Rada však může rozhodnout o prodloužení této lhůty signatářským vládám, které nejsou schopny uložit své listiny do uvedeného dne. Tato rozhodnutí Rada sdělí depozitáři.
- (4) Při podpisu a ratifikaci, přijetí nebo schválení či oznámení prozatímního provádění uloží Evropská unie u depozitáře prohlášení, v němž potvrdí svou výlučnou pravomoc v otázkách, které tato dohoda upravuje. Členské státy Evropské unie nejsou způsobilé stát se smluvními stranami této dohody.

ČLÁNEK 45

Prozatímní provádění

Signatářská vláda, která hodlá ratifikovat, přijmout nebo schválit tuto dohodu, může deponitáři kdykoli oznámit, že ji bude provádět prozatímně v souladu se svými právními postupy.

ČLÁNEK 46

Vstup v platnost

(1) Tato dohoda vstupuje definitivně v platnost v okamžiku, kdy signatářské vlády, které mají alespoň dvě třetiny hlasů vyvážejících členů, a signatářské vlády, které mají alespoň dvě třetiny hlasů členů dovážejících, počítáno ke dni 6. června 2022, bez ohledu na možné pozastavení výkonu práv podle článku 22, uloží své listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení. Jinak tato dohoda vstupuje definitivně v platnost kdykoli, pokud je v platnosti prozatímně v souladu s odstavcem 2 tohoto článku a pokud jsou tyto procentní požadavky splněny uložením listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

(2) Pokud tato dohoda nevstoupí definitivně v platnost do 31. července 2023, vstoupí prozatímně v platnost v uvedený den nebo kterýkoli následující den během dvanácti měsíců, jakmile signatářské vlády držící hlasy uvedené v odstavci 1 tohoto článku uloží listiny o ratifikaci, přijetí či schválení nebo jakmile učiní oznámení deponitáři v souladu s článkem 45.

(3) Pokud tato dohoda vstoupí v platnost prozatímně, avšak nikoli definitivně před 31. červencem 2024, přestane platit prozatímně, pokud signatářské vlády, které uložily své listiny o ratifikaci, přijetí či schválení nebo učinily oznámení depozitáři v souladu s článkem 45, společně nerozhodnou, že dohoda zůstane po určitou dobu prozatímně v platnosti. Tyto signatářské vlády mohou rovněž společně rozhodnout, že tato dohoda vstoupí mezi nimi v platnost definitivně.

(4) Pokud tato dohoda nevstoupí v platnost definitivně ani prozatímně do 31. července 2024 podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, mohou signatářské vlády, které uložily své listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení, v souladu se svými právními předpisy, vzájemnou dohodou rozhodnout, že tato dohoda vstoupí mezi nimi v platnost definitivně.

ČLÁNEK 47

Přistoupení

(1) Není-li v této dohodě stanoveno jinak, může vláda kteréhokoli státu, který je členem Organizace spojených národů nebo některé její specializované agentury či jiné mezivládní organizace uvedené v čl. 4 odst. 3, přistoupit k této dohodě v souladu s postupy, které Rada stanoví.

(2) Listiny o přistoupení se ukládají u depozitáře. Přistoupení nabývá účinku uložením listiny.

(3) Při ukládání listiny o přistoupení uloží kterákoli mezivládní organizace uvedená v čl. 4 odst. 3 prohlášení, které potvrzuje její výlučnou pravomoc v otázkách, které upravuje tato dohoda. Členské státy takové organizace nejsou způsobilé stát se smluvními stranami této dohody.

ČLÁNEK 48

Výhrady

Výhrady k jakémukoli ustanovení této dohody nejsou přípustné.

ČLÁNEK 49

Dobrovolné odstoupení

Každá smluvní strana může kdykoliv odstoupit od této dohody tak, že své odstoupení písemně oznámí deponitáři. Odstoupení nabývá účinnosti devadesátým dnem po obdržení oznámení.

ČLÁNEK 50

Vyloučení

Rozhodne-li Rada, že některý člen porušuje své závazky vyplývající z této dohody a že toto porušení vážným způsobem brání naplňování této dohody, může tohoto člena z Organizace vyloučit. Každé takové rozhodnutí Rada neprodleně oznámí deponitáři. Po devadesáti dnech ode dne přijetí rozhodnutí Rady přestává být uvedený člen členem Organizace a smluvní stranou této dohody.

ČLÁNEK 51

Vypořádání s odstupujícími nebo vyloučenými členy

- (1) Rada provede vypořádání s odstupujícím nebo vyloučeným členem. Organizace si ponechá všechny částky, které již byly odstupujícím nebo vyloučeným členem zaplacený, a tento člen má povinnost zaplatit všechny částky, které jí dluží ke dni nabytí účinnosti odstoupení nebo vyloučení z Organizace; avšak nemůže-li smluvní strana přijmout změnu této dohody, a z tohoto důvodu přestane být smluvní stranou této dohody podle čl. 53 odst. 2, může Rada provést vypořádání způsobem, který pokládá za spravedlivý.
- (2) Člen, který přestal být smluvní stranou této dohody, nemá nárok na podíl na likvidačním zůstatku ani na jiném majetku Organizace ani není odpovědný za platbu jakékoli části případného schodku Organizace při ukončení platnosti této dohody.

ČLÁNEK 52

Doba platnosti a ukončení platnosti

- (1) Tato dohoda zůstává v platnosti, dokud ji Rada neukončí podle odstavce 3 tohoto článku.

- (2) Rada tuto dohodu přezkoumá každých pět let po jejím vstupu v platnost, je-li to nezbytné, anebo kdykoli vyvstane potřeba, zejména s cílem zohlednit nové výzvy a příležitosti a reagovat na ně a podle potřeby přijímat rozhodnutí.
- (3) Rada může kdykoliv rozhodnout o ukončení platnosti této dohody. Ukončení platnosti nabývá účinnosti dnem, který Rada určí.
- (4) Bez ohledu na ukončení platnosti této dohody Rada nadále existuje tak dlouho, dokud je to třeba, aby mohla přijímat rozhodnutí, která jsou nutná během doby požadované k likvidaci Organizace, k vypořádání jejích účtů a ke zcizení jejího majetku.
- (5) Všechna rozhodnutí o ukončení platnosti této dohody a všechna oznámení, která Rada obdrží podle tohoto článku, řádně předá depozitáři.

ČLÁNEK 53

Změny

- (1) Rada může předložit návrh na změnu této dohody a o tomto návrhu uvědomí všechny smluvní strany. Změna vstupuje v platnost pro všechny členy Organizace 100 dní poté, co depozitář obdrží oznámení o přijetí od smluvních stran, které mají nejméně dvě třetiny hlasů vyvážejících členů, a od smluvních stran, které mají nejméně dvě třetiny hlasů dovážejících členů. Tyto dvě třetiny uvedené v této dohodě se počítají na základě počtu smluvních stran dohody v okamžiku, kdy jim byl předložen návrh pro přijetí. Rada stanoví lhůtu, v níž musí smluvní strany depozitáři oznámit své přijetí dané změny, a tuto skutečnost sdělí všem smluvním stranám i depozitáři. Pokud po uplynutí této lhůty nejsou splněny procentní požadavky pro vstup dané změny v platnost, považuje se změna za staženou.
- (2) Pokud Rada nerozhodne jinak, všem smluvním stranám, které neoznámily depozitáři, že v souladu s odstavcem 1 tohoto článku přijaly změnu, ve lhůtě stanovené Radou, zaniká dnem vstupu dané změny v platnost členství v této dohodě.
- (3) Rada oznámí depozitáři všechny změny rozeslané smluvním stranám podle tohoto článku.

ČLÁNEK 54

Doplňující a přechodná ustanovení

Veškerá opatření přijatá Organizací či jakýmkoli jejím orgánem nebo jejich jménem podle Mezinárodní dohody o kávě z roku 2007 zůstávají v platnosti, dokud nevstoupí v platnost tato dohoda.

ČLÁNEK 55

Závazná znění dohody

Znění této dohody v jazyce anglickém, francouzském, portugalském a španělském mají stejnou platnost. Původní znění se ukládají u depozitáře.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zástupci, řádně zplnomocnění svými vládami k tomuto účelu, své podpisy k dohodě v den, který je uveden vedle jejich podpisů.

**PŘEVODNÍ KOEFICIENTY PRO PRAŽENOU KÁVU, KÁVU BEZ KOFEINU,
TEKUTOU KÁVU A ROZPUSTNOU KÁVU, JAK BYLY DEFINOVÁNY
MEZINÁRODNÍ DOHODOU O KÁVĚ Z ROKU 2007**

Pražená káva

K převodu pražené kávy na ekvivalent zelených kávových zrn se násobí čistá hmotnost pražené kávy koeficientem 1,19.

Káva bez kofeinu

K převodu zelené kávy bez kofeinu na ekvivalent zelených kávových zrn se násobí čistá hmotnost zelené kávy bez kofeinu koeficientem 1,05. K převodu pražené kávy bez kofeinu a rozpustné kávy bez kofeinu na ekvivalent zelených kávových zrn se násobí čistá hmotnost pražené kávy bez kofeinu koeficientem 1,25 a čistá hmotnost rozpustné kávy bez kofeinu koeficientem 2,73.

Tekutá káva

K převodu tekuté kávy na ekvivalent zelených kávových zrn se násobí čistá hmotnost sušiny obsažené v tekuté kávě koeficientem 2,6.

Rozpustná káva

K převodu rozpustné kávy na ekvivalent zelených kávových zrn se násobí čistá hmotnost rozpustné kávy koeficientem 2,6.

Předpřipravená kávová směs

Určí se v souladu s usnesením č. 476 schváleným Mezinárodní radou pro kávu dne 9. června 2022.

Depozitář

Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022

VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:

Mezinárodní rada pro kávu na svém 133. zasedání dne 9. června 2022 schválila usnesení č. 476, jímž se přijímá znění Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022,

v čl. 76 (Depozitáři smluv) odst. 1 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z roku 1969 se stanoví, že depozitáře smlouvy mohou určit státy, které se zúčastnily jednání, a že depozitářem může být jeden nebo více států, mezinárodní organizace nebo nejvyšší správní úředník takové organizace, a

v čl. 2 bodě 10 Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022 se stanoví, že Rada určí depozitáře rozhodnutím přijatým konsensem do 6. října 2022 a že se dotyčné rozhodnutí stane nedílnou součástí dohody z roku 2022,

MEZINÁRODNÍ RADA PRO KÁVU

SE ROZHODLA:

- 1) určit Mezinárodní organizaci pro kávu depozitářem Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022;

2) požádat výkonnou ředitelku jakožto nejvyššího správního úředníka Mezinárodní organizace pro kávu, aby přijala nezbytná opatření k zajištění toho, aby organizace vykonávala funkce deponitáře pro účely dohody z roku 2022 způsobem, který je v souladu s Vídeňskou úmluvou o smluvním právu z roku 1969, včetně:

- a) úschovy původního znění dohody a veškerých plných mocí poskytnutých deponitáři;
- b) přípravy a rozesílání ověřených kopií původního znění dohody;
- c) přijímání veškerých podpisů dohody a přijímání a uchovávání všech listin, oznámení a sdělení týkajících se dohody;
- d) přezkoumání, zda je podpis nebo jakákoli listina, oznámení či sdělení týkající se dohody v řádné a náležité formě;
- e) rozesílání aktů, oznámení a sdělení týkajících se dohody;
- f) informování, když byl uložen počet listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení či oznámení prozatímního provádění požadovaných pro vstup dohody v platnost nebo pro její prozatímní vstup v platnost, jak je stanoveno v článku 46 dohody;
- g) registrace dohody u generálního tajemníka Organizace spojených národů;
- h) upozornění signatářů a smluvních stran nebo ve vhodných případech Mezinárodní rady pro kávu v případě jakýchkoli dotazů týkajících se výkonu funkce deponitáře.

Potvrzují, že výše uvedené je ověřenou kopií Mezinárodní dohody o kávě z roku 2022, jež byla přijata usnesením Mezinárodní rady pro kávu č. 476 na jejím 133. zasedání dne 9. června 2022 a jejíž originál je uložen u Mezinárodní organizace pro kávu.

Vanússia Nogueira

výkonná ředitelka

Mezinárodní organizace pro kávu

Londýn, Spojené království, 29. července 2022
